Отзыв

научного руководителя о ВКР Е. В. Марьяскиной, обучающейся основной образовательной программы магистратуры «Информационные технологии перевода, профиль: французский язык» по направлению 45.04.02 «Лингвистика», на тему «Разрешение омонимии терминов при переводе с французского на русский язык с использованием семантических связей слов» (на французском языке)

Выпускная квалификационная работа Е. В. Марьяскиной посвящена серьезной научной проблеме, относящейся к центральным проблемам переводоведения, - разрешению межсистемной омонимии терминов. Для решения этой проблемы магистрант использовала два корпуса текстов, относящихся к двум различным, но смежным по тематике предметным областям: биологии и лингвистике.

При выборе научной парадигмы, в рамках которой будет осуществлено исследование, Е. В. Марьяскина обратилась к парадигме доказательной лингвистике, в основе которой лежат труды проф. Р. Г. Пиотровского и его последователей, что обусловило использование определенных инструментов, основанных на информационно-коммуникационных технологиях, математической статистике и теории множеств.

Однако начинается работа вполне традиционно – с анализа основных положений терминоведения: определения таких понятий, как термин, омонимия и т. д. Но и здесь, помимо анализа классических трудов по терминологии, начиная с Э. Вюстера и кончая Л. Депекером, магистрант руководствуется положениями Стандартов Международной организации стандартизации (Normes ISO). Изучение семиотической структуры термина позволило ей построить модель автоматического разрешения межсистемной омонимии терминов в двуязычной ситуации, апробации которой посвящена экспериментальная часть работы.

Для локализации значений межсистемных омонимов автор использовала метод автоматической кластеризации лексических единиц, связанных с каждым термином в зависимости от области его употребления. Такая возможность была получена благодаря использованию программного комплекса «T-Lab», позволяющего обрабатывать большие массивы текстов на естественных языках и получать списки омонимичных терминов, создавать векторные представления всех номинативных элементов корпуса, рассчитывать расстояния между векторами и строить матрицы подобия для каждого термина.

Лексикографические описания анализируемых терминов сделаны автором с соответствии с международными стандартами, в частности, со стандартом ISO 12616. Каждый термин описывается при помощи терминологической карточки, содержащей всю информацию, предусмотренную стандартом ISO.

Примененные автором алгоритмы позволили построить матрицы подобия для каждого анализируемого термина, в которых в качестве меры подобия используется косинус угла между двумя векторами, и получить векторные представления ключевых слов в 200-мерном пространстве. Для уменьшения размерности пространства была произведена процедура сжатия с применением метода главных компонент, позволившая графически проиллюстрировать результаты анализа в двумерном пространстве.

С целью сравнения полученных кластеров автор использовала критерий Серенсена-Чекановского в классической форме и в форме, приспособленной к обработке текстов.

После разработки алгоритма разрешения межсистемной омонимии автор провела экспериментальную проверку и количественную апробацию этого алгоритма, используя открытую платформу «Hyper articles en lignes», поддерживаемую Национальным центром научных исследований Франции. Результаты доказали, что эффективность разработанного алгоритма составляет 93%.

ВКР Е. В. Марьяскиной представляет собой оригинальное законченное исследование, теоретическая концепция которого и экспериментальная реализация которого принадлежат лично автору. В процессе исследования автор показала хорошую ориентацию в теоретических проблемах терминоведения и теории перевода, умение самостоятельно находить и использовать инструменты математического и информационного анализа.

Работа написана на хорошем французском языке и свидетельствует о свободном владении как лингвистической, так и математической терминологией.

По всем параметрам работа «Разрешение омонимии терминов при переводе с французского на русский язык с использованием семантических связей слов» (на французском языке) превышает стандартные требования, предъявляемые к ВКР магистра, и автор заслуживает высокой оценки.

Доктор филологических наук,

профессор Кафедры романской филологии (М. А. Марусенко)